

2018
3・4

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

滋賀県交通災害共済の廃止について

Aviso sobre o Fim do Seguro Coletivo da Província de Shiga para Acidentes de Trânsito

O sistema de auxílio mútuo contra acidentes de trânsito - Koutsuu Saigai Kyousai, que foi bastante popular, pois era possível se inscrever contribuindo com 500 ienes por pessoa por ano, será extinto com as inscrições do ano fiscal 29 da era Heisei. Não haverá inscrições para o ano fiscal 30 da era Heisei.

[Solicitação de indenização] Se sofreu um acidente de trânsito durante o período segurado, favor realizar a solicitação no departamento responsável, ou no Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, obrigatoriamente no prazo de 2 anos, a contar da data do acidente.

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711



Koukun

廃車手続きはお済ですか **Já Realizou o Haisha Tetsuzuki - Trâmite de Anulação de Registro de Veículo?**

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) é tributado para aquele que é proprietário na data base de 1º de abril. Esteja ciente de que por esse motivo, mesmo que realize o trâmite de anulação do registro ou de alteração de proprietário após o dia 2 de abril, deverá arcar com o imposto desse ano. Não há desconto proporcional ou redução do valor do imposto.

É necessário realizar o Haisha Tetsuzuki nos seguintes casos:

1. Ao doar ou vender o veículo a terceiros;
2. Ao desmanchar ou desfazer-se do veículo como sucata devido a avaria, ou outros;
3. Ao ser roubado;
4. Ao mudar-se para outra cidade;
5. No caso de falecimento do proprietário ou usuário;

[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

(1) Motocicletas de 125 cc ou menos e veículos especiais de pequeno porte com placa de Nagahama

No Zeimuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.

(2) Veículos de categoria comum (Futsuu Jidousha) e motocicletas de duas rodas com mais de 125 cc, com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-5540-2064.

(3) Veículos de pequeno porte de três ou quatro rodas com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

自転車保険に加入していますか

Está filiado ao Seguro de Responsabilidade Civil de Bicicleta?

Em Shiga, de acordo com a Portaria sobre a promoção do uso de bicicletas com segurança, desde outubro de 2016, a filiação ao seguro de responsabilidade civil de bicicleta [Jitensha Hoken] passou a ser obrigatória para todas as pessoas que a utilizam.

Ultimamente, tem aumentado a incidência de acidentes graves provocados por bicicletas. Houve casos em que menores de idade foram considerados culpados, e a indenização chegou a atingir dezenas de milhões de ienes. Solicita-se àqueles que ainda não estão inscritos, que realizem obrigatoriamente o trâmite de inscrição.

[Forma de filiar-se] Consulte sua seguradora (seguro de vida, de veículos, etc.) ou uma loja de bicicletas e realize a inscrição.



Devemos respeitar as regras de trânsito

Segundo a Lei de trânsito, bicicletas pertencem à mesma categoria de veículos de pequeno porte. Há punições ao transitar ignorando as regras. Procure compreender corretamente as regras de trânsito, e utilize a bicicleta com segurança e respeitando as mesmas.

Transitar de bicicleta manuseando o celular, smartphone, ouvindo música com fones de ouvido, é extremamente perigoso. Não praticar de modo algum atos como estes!

Informações: Shimin Katsuyakuka Tel.: 0749-65-8711

日曜日のごみ持込

Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em março, no dia 25. *Próxima data de recepção: 22 de abril.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyuu Hozenka Tel.: 0749-65-6513

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2017	20 de março	19 de março
	16 ~ 30 de novembro/2017	22 de março	
	1 ~ 15 de dezembro/2017	25 de abril	27 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2017	26 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de maio/2017	14 de março	16 de março
	16 ~ 31 de maio/2017	15 de março	
	1 ~ 15 de junho/2017	17 de abril	20 de abril
	16 ~ 30 de junho/2017	19 de abril	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	11 de abril	16 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2016	12 de abril	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2015	23 de abril	18 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2015	24 de abril	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	6 de abril	9 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2014	10 de abril	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	23 de março	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	20 de março		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

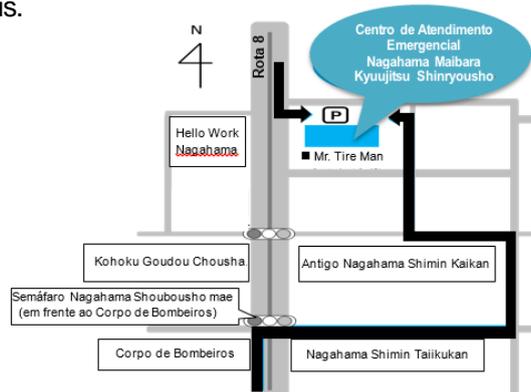
O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: março: 18, 21, 25
abril: 1, 8, 15, 22, 29, 30

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].
Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



4月1日から小児救急診療体制が一部変更になります
Alteração Parcial no Sistema de Atendimento do Pronto Socorro Infantil a partir de 1º de Abril

Atualmente, na região Norte de Shiga, o plantão do pronto socorro infantil é realizado em sistema de rodízio pelo [Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama] e o [Nagahama Sekijuuji Byouin (Nisseki) - Hospital da Cruz Vermelha de Nagahama].

A partir de 1º de abril, o hospital de plantão na segunda-feira passará a ser o [Nagahama Sekijuuji Byouin].

Dia da semana	domingo	segunda	terça	quarta	quinta	sexta	sábado
Período diurno	Nisseki	atendimento normal					Nisseki
Período noturno (até a manhã seguinte)	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki

◆**Nisseki:** Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 0749-63-2111

◆Favor realizar as consultas de modo adequado também aos sábados e no período noturno dos dias úteis.

O pronto-socorro é destinado ao atendimento de pessoas que durante à noite ou em feriados, se feriram ou tiveram agravamento repentino dos sintomas.

Solicitamos por favor, que no caso de sintomas leves, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo - Centro de Saúde Emergencial Nagahama Maibara (domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano das 9:00h ~ 18:00h), ou o Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan – Telefone de Consultas sobre Emergências Pediátricas (atendimento em japonês) [Discagem rápida: #8000 ou pelo Tel.: 077-524-7856], entre outros. Contamos com a colaboração de todos.
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779

狂犬病予防集合注射と犬の登録についてのお知らせ
Aviso Sobre a Realização da Vacinação Antirrábica em Alguns Pontos da Cidade

A vacinação antirrábica é obrigatória por Lei, não importando se o cão é criado dentro ou fora de casa. A Lei determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano.

A vacinação coletiva contra raiva do ano fiscal 30 da era Heisei, será realizada na região da antiga Nagahama nos dias 11, 25 de abril e 16 de maio. Favor informar-se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização (Caso não possa aplicar na vacinação coletiva, favor realizar a aplicação em uma clínica veterinária).

Cão registrado
Realização somente da vacinação. Taxa de ¥3.400 (vacina e emissão do certificado de vacinação)
*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken Card). *Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o Aiken Card. *Questionário (parte da frente do cartão postal de aviso sobre a vacinação) Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação

Cão não registrado
Realização do registro e da vacinação. Taxa de ¥6.400 (Registro, vacinação e emissão do certificado de vacinação)

■**Solicitação:** ※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.
※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina antirrábica também pode ser aplicada em clínicas veterinárias.

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 0749-65-6513

Previsão de Congestionamento no Balcão do Hoken Iryouka - Depto. de Seguro Médico

Entre final de março e meados de abril, o balcão do Hoken Iryouka – Departamento de Seguro Médico tende a ficar congestionado, devido ao grande número de pessoas que necessitam realizar os trâmites de ingresso e desligamento do Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde nesta época, o que pode acarretar uma longa espera na realização dos trâmites.

Caso necessite realizar o trâmite de ingresso/desligamento, favor conferir os documentos necessários abaixo e comparecer quando não estiver com pressa.



Preste atenção, pois o trâmite não pode ser realizado se os documentos estiverem incompletos.

Documentos necessários para trâmites de ingresso/desligamento do Kokumin Kenkou Hoken No caso de desligamento da empresa:

○Documento que comprove a data de desligamento do Seguro de Saúde da empresa (Taishoku Shoumeisho ou Rishokuhyou, etc.)

○Documento de identidade da própria pessoa (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, cartão My Number, etc.)

No caso de começar a trabalhar:

○Cartão de segurado – Kokumin Kenkou Hoken Hihokenshashou (Hokenshou)

○Cartão do seguro de saúde da empresa

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

É Necessário Apresentar Solicitação Quando For Receber Tratamento Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros

交通事故などで保険診療を受ける
場合は届出が必要です

Normalmente os gastos médicos com tratamentos de ferimentos ou doenças causados por terceiros, como acidentes de trânsito ou outros, são de encargo do autor do incidente. Porém, mediante solicitação, é possível receber a aplicação dos subsídios para tratamentos médicos e do sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica.

Neste caso, a seguradora arcará temporariamente com os gastos médicos e solicitará o pagamento ao autor do incidente. Por esse motivo, é necessário que notifique no prazo de até 30 dias, o Hoken Iryouka (departamento responsável pelo Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde, Kouki Koureisha - Sistema de Seguro Médico para Pessoas da terceira idade e Fukushi Iryou - Sistema de Assistência Social através de Subsídio da Despesa Médica).

[Documento necessários]

○Daisansha Kouji ni Yoru Shoubyou Todoke - Comunicado de ferimento ou doença causados por terceiros;

○Jiko Hasei Joukyou Houkokusho – Relatório da Situação no Momento do Acidente;

○Nensho – Memorando de entendimento (documento que descreve acordo entre as partes);

○Hihokenshashou [Fukushi Iryouhi Jukyuuken (Marufuku)] – Cartão do seguro de saúde (cartão de assistência social);

○Carimbo;

○No caso de acidente de trânsito: Jiko Shoumeisho – Certificado de acidente [Emitido pelo Jidousha Anzen Unten Center]

*Somente no caso de acidente de trânsito. Aceita-se cópia;

[Os seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros]

○Intoxicação alimentar em restaurantes, etc;

○Ferimento causado por ato de violência;

○Acidente entre bicicletas;

○Mordida de cão de terceiros, entre outros;

[Itens de atenção]

○Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo (Jidan) com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

○Se ambas as partes firmarem acordo (Jidan) de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador, e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.



*Não poderá receber a aplicação do subsídio para tratamento médico nos seguintes casos:

○Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);

○Acidente devido a ato ilegal (dirigir embrigado, etc.);

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6527

公共交通を利用しましょう

Vamos Utilizar o Transporte Público!

Que tal fazer um passeio de trem, com conforto e segurança utilizando bilhetes promocionais da JR?

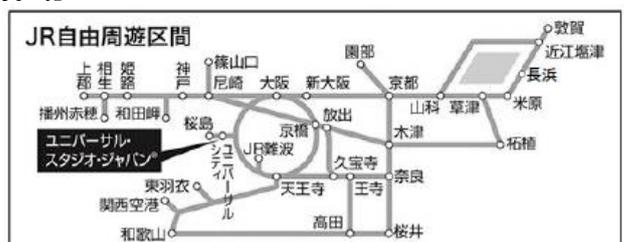
■ [Universal Studio Japan Special Kippu (Kansai Area Free Type)]

É um bilhete promocional que inclui passe livre (um dia) para utilizar o trem comum (Kaisoku ou Shinkaisoku) na área JR Jiyuu Shuuyuu Kukan (gráfico ao lado) e passaporte (1 dia) do [Universal Studio Japan] com entrada para o parque temático Harry Potter, 1 vale Butter Beer (com caneca).

Preço do bilhete promocional: ¥10.400 (criança ¥6.620).

Período de venda: até 30 de março (sex)

*Maiores informações no guichê Midori no Madoguchi, principais agências de viagens, ou homepage da JR.



Informações: Toshi Keikakuka Tel.: 0749-65-6562